

Fecha de aprobación: 22/06/2023

Guía docente de la asignatura

La Transmisión de la Literatura Árabe a Europa (27911C1)

Grado	Grado en Estudios Árabes e Islámicos	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Manifestaciones Literarias Árabes	Materia	La Transmisión de la Literatura Árabe a Europa				
Curso	3º	Semestre	1º	Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Nociones de Literatura árabe oriental y andalusí.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Itinerarios y vías de penetración de la literatura árabe en Europa.
- Influencias de la poesía árabe en la lírica de las literaturas románicas.
- Influencia de la narrativa árabe en la cuentística europea.
- Influencia de la escatología musulmana y la mística árabe en autores cristianos.
- El orientalismo y su influencia en el romanticismo europeo y en los poetas modernistas.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Desarrollar actitudes reflexivas y un espíritu crítico e indagador en el campo de los estudios árabes e islámicos y sus aplicaciones en el ámbito profesional.
- CG03 - Dominar la epistemología de las principales corrientes del estudio de la lengua, las literaturas y la historia del mundo árabe.
- CG05 - Conocer las disciplinas de estudio de la literatura en lengua árabe y sus distintos géneros, así como desarrollar la capacidad de comentario y análisis mediante la aplicación de diferentes perspectivas de la crítica literaria.
- CG09 - Involucrarse activamente en el aprendizaje dentro de un clima de participación, mediación, cooperación y comunicación interpersonal, responsabilizándose de la construcción del propio saber, durante la formación del Grado, y asumir la importancia de este proceso a lo largo de la vida.
- CG10 - Asumir la importancia de una formación permanente y desarrollar la autonomía



en el aprendizaje mediante metas factibles y útiles, la búsqueda de recursos y bibliografía, así como la lectura analítica e inquisitiva de estos materiales.

- CG11 - Adquirir la capacidad de trabajo efectivo en equipo, de organización de trabajos, y de análisis y resolución de problemas.
- CG15 - Leer y escribir en árabe culto.
- CG19 - Analizar textos lingüísticos, literarios e históricos árabes.
- CG20 - Traducir textos lingüísticos, literarios e históricos árabes.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE56 - Utilizar adecuadamente las TIC.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Que el alumno adquiera los contenidos y las competencias previamente establecidas.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- **1. Introducción.** 1.1. Visión de conjunto. 1.2. Temas principales. 1.3. Vías de transmisión de la Literatura Árabe a Europa. Metodología para un estudio comparativo. 1.4. Bibliografía general.
- **2. Conexiones e influencias entre la lírica árabe y las líricas romances:** 2.1. Orígenes de la lírica romance. 2.2. Paralelismos e influencias en la temática y en las formas. 2.3. El zéjel y el villancico. 2.4. Huellas de la poesía árabe en la poesía italiana primitiva. 2.5. Arabismos e influencias literarias en los comienzos de las líricas gallega y catalana. 2.6. Influencias árabes en el Libro de Buen Amor. 2.7. Conexiones e influencias de la poesía árabe en la poesía provenzal. El tema del "amor cortés" en la poesía árabe clásica y en la poesía europea medieval. 2.8. La Escuela de Traductores de Toledo y su papel en la transmisión literaria. Las Cantigas de Alfonso X el Sabio.
- **3. Épica árabe y épica castellana:** 3.1. Teorías sobre la existencia de una épica árabe. 3.2. La épica en al-Andalus. 3.3. Coincidencia e influencias de la épica árabe en la épica hispana. 3.4. El Cantar de Mío Cid y su posible autoría árabe. 3.5. Cantos históricos.
- **4. Influencia del refranero árabe en el refranero español:** 4.1. El género mathal en la literatura árabe y su evolución. 4.2. Principales recopiladores de refranes en al-Andalus y su influencia en el refranero español. Posibles vías de transmisión.
- **5. El Romance fronterizo de tema árabe y el Romancero morisco.** 5.1. El romance fronterizo, realidad y leyenda. 5.2. Las guerras civiles de Granada de Pérez de Hita y su influencia posterior en la literatura europea. 5.3. El Romancero Morisco: su incidencia en la literatura posterior de tema árabe. 5.4. La novela morisca. La leyenda de los Abencerrajes. 5.5. El Mito de Granada en las literaturas francesa e italiana de los siglos XVI y XVII.
- **6. La Narrativa. -Las grandes colecciones de cuentos orientales y su transmisión a Europa:** 6.1. Vías de penetración y su huella en las diferentes literaturas europeas. 6.2. Cuentos de origen árabe en repertorios de cuentos españoles. Los Ḥadā'iq al-azāhir de Ibn 'Aṣim. 6.3. Las Mil y Una Noches: su descubrimiento y su incidencia en toda la literatura europea posterior. 6.4. Otras influencias de la Literatura árabe en la literatura europea: El Decamerón. La leyenda de Alejandro. La leyenda de Garín.



- **7. Influencia de la maqāma árabe en la novela picaresca:** 7.1. Influencia de la maqāma oriental en al-Andalus. 7.2. Semejanzas y diferencias entre la maqāma árabe y la novela picaresca española. Posibles vías de transmisión.
- **8. Dante y el islam:** 8.1. Fuentes islámicas de la Divina Comedia. 8.2. El Libro de la Escala: origen e historia de la polémica. Estado actual de la cuestión.
- **9. Huellas islámicas entre los místicos y pensadores cristianos:** 9.1. San Juan de la Cruz y la poesía sufí. 9.2. Santa Teresa de Ávila y un antecedente de Las Moradas. 9.3. Influencia árabe en otros pensadores cristianos: Anselmo de Turmeda. Raimundo Lulio. Raimundo Martí. Sto. Tomás de Aquino.
- **10. Influencia árabe en Cervantes y en otros autores de teatro del Siglo de Oro:** 10.1. El tema del “moro” en la literatura española de los siglos XVI y XVII. 10.2. El tema árabe y morisco en Cervantes. 10.3. Lope de Vega y su comedia de tema morisco. 10.4. Personajes árabes en la obra de Calderón. 10.5. Influencias en otros autores del Siglo de Oro.
- **11. El tema árabe en el Romanticismo europeo:** 11.1. Chateaubriand, Victor Hugo, Flaubert, Nerval, etc. 11.2. Influencia de la poesía árabe clásica en la poesía española del s. XIX.
- **12. El “Orientalismo”:** 12.1. El Orientalismo y su influencia en la Literatura de Viajes europea de los siglos XVIII y XIX. 12.2. Otros factores derivados del "Orientalismo". 12.3. El tema árabe y el tema oriental en los poetas modernistas.
- **13. El tema árabe y el orientalismo en la Literatura del siglo XX:** 13.1. Influencias árabes en la poesía contemporánea. 13.2. Louis Aragon y su novela *Le fou d’Elsa*. 13.3. Marruecos en la poesía española contemporánea. 13.4. La narrativa: El tema árabe en Juan Goytisolo. 13.5. Ecos del orientalismo en la novela de tema histórico.

PRÁCTICO

- Seminarios: Lecturas sobre bibliografía relacionada con cada tema, exposiciones de dichas lecturas y discusión en clase sobre las mismas.
- Proyecto de Innovación Docente “Kan yamakan”: podcast sobre una temática en torno a la huella de la literatura árabe en la literatura española/las literaturas europeas.
- Trabajo escrito sobre un tema del programa teórico.
- Porfolio que incluya el comentario de las lecturas propuestas en relación al temario de la materia.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- AGIUS, Dionisius A. y HITCHCOCK, Richard (Ed.). *The Arab Influence in medieval Europa*. Berkshire: Ithaca Press, 1966.
- ARNOLD, TH. y GUILLAUME, A.(eds.), *El legado del Islam*, Madrid, Pegaso, 1958. (Véase cap.: Literatura, de H.A.R. GIBB, pp. 227-263).
- GALMÉS DE FUENTES, A., *Romania Arabica (Estudios de literatura comparada árabe y romance)*. II: Narrativa y farsa francesa medieval. Dante y Bocaccio. De Alfonso X el Sabio a Góngora. Madrid: RAH, 2000.
- - “La literatura oriental y la literatura española”. En *Historia de la literatura española*, Madrid: Cátedra, 1990, vol. 1 (Desde los orígenes al siglo XVII), pp. 97-11.
- - “La connaissance de la littérature arabe et ses avantages pour une meilleure compréhension de la littérature espagnole”. En *Actes du Colloque International sur la pédagogie des langues vivantes*. Universidad de Orán, 1976, vol. 2, pp. 5-14.
- LÓPEZ-BARALT, L., *Huellas del Islam en la Literatura Española*. De Juan Ruiz a Juan



- Goytisolo, Madrid, Hiperión, 1985.
- MENOCAL, Rosa M^a. The Arabic Role in Medieval Literary History: A Forgotten Heritage. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2003 (1^a impres. 1990).
 - MORAL MOLINA, C. del, "Huellas de la Literatura Árabe Clásica en las Literaturas Europeas. Vías de transmisión". En Francisco A. Muñoz (ed.). La Confluencia de Culturas en el Mediterráneo. Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, 1993, pp. 193-215.
 - RUBIERA MATA, M^a Jesús. Literatura Hispanoárabe. Madrid, Mapfre, 1992 (capítulo XI. "La huella literaria de al-Andalus").
 - VERNET, J., La cultura hispanoárabe en Oriente y Occidente, Barcelona, Ariel, 1978.
 - - El Islam y Europa, Barcelona, 1982. Reed. Lo que Europa debe al islam de España. Barcelona: El Acanalado, 2001.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- ASÍN PALACIOS, M., La escatología musulmana en la "Divina Comedia". Seguida de la historia y crítica de una polémica. Madrid, 19613.
- CARRASCO URGOITI, Mo Soledad, El Moro de Granada en la Literatura (Del siglo XV al XVI), Madrid, 1956. Edic. Facsímil con introd. de J. Martínez Ruiz, Universidad de Granada, 1989.
- - "Apuntes sobre el mito de los Abencerrajes y sus versiones literarias". MEAH, 47 (1998), 65-88.
- -El moro retador y el moro amigo (Estudios sobre fiestas y comedias de Moros y Cristianos). Prólogo de Francisco Márquez Villanueva. Universidad de Granada, 1996.
- - Estudios sobre la novela breve de tema morisco. Barcelona, 2005.
- - Vidas fronterizas en las letras españolas. Barcelona, 2005.
- GALMÉS DE FUENTES, Álvaro. El amor cortés en la lírica árabe y en la lírica provenzal. Madrid: Cátedra, 1996.
- LÓPEZ-BARALT, L., San Juan de la Cruz y el Islam, Madrid, Hiperión, 1990.
- NYKL, A.R. Hispano-Arabic Poetry and its relations with the old Provençal Troubadours. Baltimore, 1946; repr. 1986.
- PÉREZ DE HITTA, G., Historia de los bandos de Zegríes y Abencerrajes: (primera parte de las Guerras Civiles de Granada). Estudio preliminar e índices por Pedro Correa Rodríguez. Universidad de Granada, Archivum, 1999.
- SA'ID, Edward, El Orientalismo, Madrid, Al-Qibla, 1990.

ENLACES RECOMENDADOS

- <https://blogs.ugr.es/kanyamakan>: blog del Proyecto de Innovación Docente "Kanyamakan", donde encontraréis podcasts de literatura árabe realizados por estudiantes del Grado en Estudios Árabes e Islámicos y el Grado en Literaturas Comparadas.
- <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/el-moro-de-granada-en-la-literatura-del-siglo-xv-al-xix/html/>
- https://biblioteca.ugr.es/pages/biblioteca_electronica/bases_datos
- <http://www.cervantesvirtual.com/obra/literatura-hispanoarabe-0/>: enlace al manual de Literatura hispanoárabe de M^a Jesús Rubiera Mata para su lectura online.
- https://historia.nationalgeographic.com.es/a/rey-tres-culturas-corte-alfonso-x_10258: artículo de divulgación en torno a la figura de Alfonso X el Sabio, su corte y la tres culturas.



METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD04 - Seminarios.
- MD06 - Análisis de fuentes y documentos.
- MD08 - Realización de trabajos individuales.
- MD13 - Talleres.

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

- **Instrumentos de evaluación:** se evaluará el proceso de aprendizaje del estudiante mediante **evaluación continua**, que consistirá en:
 1. Asistencia y participación activa en las clases (20%): dentro de la participación activa se considerarán las intervenciones en la puesta en común y comentario de los textos literarios en relación con cada tema.
 2. Tareas y prácticas (40%): elaboración de un podcast (trabajo en equipo) en torno a la huella de la literatura árabe en la literatura española y/o las literaturas europeas a partir de dos o más textos/obras comparados relacionados con el temario de la asignatura / portfolio que incluya el comentario de las lecturas propuestas en relación al temario de la materia.
 3. Trabajo final (40%): el/la estudiante realizará un trabajo escrito en torno a un tema de la asignatura, que deberá comunicar previamente a la profesora y será expuesto de forma oral en las sesiones destinadas a ello.
- **Criterios de evaluación:** serán especificados en cada caso en los correspondientes documentos y rúbricas de las actividades prácticas y trabajos, que se pondrán a disposición de los/las estudiantes previamente a la realización de cada actividad propuesta a través de PRADO.
- ***NOTA:** para poder obtener una calificación final global, el estudiante deberá haber superado los apartados 2) y 3) al menos en un 50% (con una nota de 5/10).

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- **Instrumentos de evaluación y porcentajes sobre la calificación final:**
 1. Examen final (100%): sobre los contenidos teóricos y prácticos del temario.
- **Criterios de evaluación:** adquisición de los conocimientos y competencias contemplados en esta Guía Docente.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- **Instrumentos de evaluación y porcentajes sobre la calificación final:**
 1. Examen final (100%): sobre los contenidos teóricos y prácticos del temario.



- **Criterios de evaluación:** adquisición de los conocimientos y competencias contemplados en esta Guía Docente.
- **NOTA:** Se ruega a los estudiantes que se acojan a la Evaluación Única Final que se pongan en contacto con la profesora durante las primeras semanas del curso para planificar el seguimiento en la asignatura.

